

翻译美学视角下《动物庄园》语言艺术分析

——以隗静秋《动物庄园》汉译本为例

刘 帅

山东科技大学 山东青岛

【摘要】奥威尔的《动物庄园》是一部极具思想性和文学性的经典之作，其赋予动物以人性，运用鲜活的讽喻揭示了权利的滥用以及社会的压迫与不公。翻译美学注重翻译的审美效果，因此本文将翻译美学作为研究视角，分析《动物庄园》隗静秋译本中的语言艺术。从语音层、词汇层，句法层三个维度出发，研究译文在形式系统上的审美再现。从意境以及情感两个维度出发，研究译文在非形式系统上的审美再现。该作品的语言艺术不仅体现在其生动的动物形象描绘和寓言式的情节构建上，还通过巧妙的讽刺和隐喻，深刻揭示了权力腐败和社会不平等的主题。在翻译过程中，译者通过精准选词、句式调整及意象的转换，成功传达了原著的讽刺意味与深层含义，使译文在保持忠实于原著的同时也展现了独特的语言美感，为其他英语文学作品的汉译提供一定的美学思路。

【关键词】《动物庄园》；翻译美学视角；隗静秋

【收稿日期】2024 年 12 月 18 日 **【出刊日期】**2025 年 2 月 27 日 **【DOI】**10.12208/j.ssr.20250006

Analysis of the language art of "Animal Farm" from the perspective of translation aesthetics - Taking the Chinese translation of "Animal Farm" by Wei Jingqiu as an example

Shuai Liu

Shandong University of Science and Technology, Qingdao, Shandong

【Abstract】 Orwell's *Animal Farm* is a classic work of great thought and literary quality, which endows animals with human nature and uses vivid allegories to reveal the abuse of power and social oppression and injustice. Translation aesthetics focuses on the aesthetic effect of translation, so this article takes translation aesthetics as a research perspective to analyze the linguistic artistry in the translation of *Animal Farm* by Kui Jingqiu. Starting from the three dimensions of phonetic layer, lexical layer, and syntactic layer, the study explores the aesthetic representation of the translated text in the formal system. Starting from the two dimensions of artistic conception and emotion, this study examines the aesthetic reproduction of translated texts in non-formal systems. The linguistic art of this work is not only reflected in its vivid portrayal of animal characters and allegorical plot construction but also in its profound revelation of the themes of power corruption and social inequality through ingenious satire and metaphor. During the translation process, the translator successfully conveys the satirical intent and deep meanings of the original work through precise word choice, sentence structure adjustment, and imagery transformation. The translation remains faithful to the original while also exhibiting unique linguistic beauty, providing a certain aesthetic approach for the translation of other English literary works into Chinese.

【Keywords】 *Animal Farm*; translation aesthetics perspective; Kui Jingqiu

1 背景

《动物庄园》是英国作家乔治·奥威尔于 1945 年发表的一部反乌托邦政治寓言小说，其对乌托邦理想的扭曲与极权主义的兴起进行了犀利的批判。这部作品自问世以来，在文学界和思想界都引起了广泛的关

注与讨论，其影响力跨越了时间与地域的界限，持续至今。

在这部小说中，作者巧妙地通过动物们的行动轨迹与命运沉浮，映射出苏联革命及其后续历史进程的曲折与真相，无情地揭露了极权统治的黑暗本质

(Bassnett, Susan. 1993) [1]。拿破仑通过一系列手段建立起了极权统治。他利用暴力机构,如一群凶猛的狗来镇压异见动物,使其他动物在恐惧中不敢反抗。同时,他掌控了宣传工具,通过善于言辞的“宣传家”绵羊,不断传播有利于自己统治的言论,对动物们进行洗脑,歪曲事实真相。在经济方面,他将农场的资源和劳动成果据为己有,动物们却依旧过着艰苦的生活。例如,风车工程本是为了改善动物们的生活条件,但在建设过程中,拿破仑却将其变成了巩固自己权力、压榨动物劳动力的手段。动物们被迫长时间劳作,而最终风车带来的利益却被统治阶层独占。这种对权力、暴力、宣传和经济资源的垄断与操纵,是极权主义统治的典型特征,在《动物庄园》中被刻画得淋漓尽致(George Orwell. 1996) [2]。

《动物庄园》作为反乌托邦政治讽喻寓言,具有深刻的政治寓意和批判精神。它不仅在当时产生了广泛的影响,对后世文学和政治批评也产生了深远的影响。

《动物庄园》在文学史上占据着重要地位,以其反乌托邦特征和深刻的政治寓意,对后世文学和政治批评产生了深远的影响(隗静秋. 2011) [3]。这部作品不仅揭示了极权主义的本质和危害,也警示人们要时刻保持警惕,追求自由和平等的社会。奥威尔以其敏锐的洞察力和犀利的文笔,审视和记录着他所生活的时代,为后世留下了宝贵的思想财富。

本文基于翻译美学的视角,对乔治·奥威尔的经典反乌托邦小说《动物庄园》的语言艺术进行深入分析,揭示了《动物庄园》在翻译中的美学价值。该作品的语言艺术不仅体现在其生动的动物形象描绘和寓言式的情节构建上,还通过巧妙的讽刺和隐喻,深刻揭示了权力腐败和社会不平等的主题。在翻译过程中,译者通过精准选词、句式调整及意象的转换,成功传达了原著的讽刺意味与深层含义,使译文在保持忠实于原著的同时也展现了独特的语言美感。

2 翻译美学理论

翻译美学的起源可以追溯到古代对翻译中语言美感与风格传递的朦胧意识。然而,其作为一个较为系统的理论学科开始逐步形成于 20 世纪中叶之后。在这一发展历程中,众多学者的研究成果不断丰富和完善了翻译美学理论体系。中国学者刘宓庆在翻译美学领域有着卓越的贡献。刘宓庆(2019) [4]认为,中国的翻译理论体系不需要追随西方的脚步,东西方可以相互学习。

翻译美学是中国翻译理论的一大特色。刘宓庆的

翻译美学理论吸收了中国文化,具有中国特色。审美信息的正式系统主要包括四个层次。语音美包括拟声词、节奏、韵律和重叠。字符级别的美学信息包括文本形式和文本声音形状组合的美学信息,有时还会使用双关语(刘宓庆, 2011) [5]。这个级别主要是针对汉字的。词汇层面的美学信息包括用词和利用词语的各种修辞手法。句法层面的美学信息包括句法变化、与句法相关的各种修辞手法以及整个文本的形式美。非正式的审美信息体系包括审美对象中蕴含的情感和意识形态、意象和意境,以及审美对象中文字之外的意义和美。

翻译美学理论在翻译实践中具有广泛的应用价值和意义。在文学翻译中,译者需要深入挖掘原文的美学元素,通过巧妙的翻译手法再现原文的意境和情感(连淑能, 2006) [6]。例如,在处理诗歌翻译时,翻译者需要关注诗歌的音韵美、意象美和意境美等方面;在处理小说翻译时,则需要关注人物形象的塑造、情节发展的逻辑性以及文化背景的传递等方面。通过翻译美学理论的指导,译者可以更好地再现原文的美学特质,使读者在目标语言中也能感受到原文的艺术魅力。翻译美学理论关注翻译文本在不同语言和文化背景下的审美效果,探索如何在保持原文意义的同时,传递原文的美学特质,使读者在目标语言中也能感受到原文的艺术魅力。这种理论不仅涉及语言层面的转换,还深入到文化、情感和审美体验等多个维度。翻译美学理论为翻译活动提供了一种全新的视角,使翻译不再仅仅是一种语言转换活动,而是一种艺术创作过程。通过关注翻译过程中的美学因素,译者可以创作出既忠实于原文又具有独立美学价值的翻译作品。

3. 翻译美学视角下《动物庄园》语言分析

本章节在翻译美学视角下,从语音层、词汇层与句子层面在内的形式系统与包括意境与情感在内的非形式系统两个维度研究《动物庄园》翻译的审美再现。

3.1 形式系统的审美再现

语音层的审美不仅仅是声音,还有语言所呈现的节奏、韵律等,传译语音层的审美信息,可以将自然界的美妙声音与美丽景色结合,让读者获得审美体验。

(1) 语音层

翻译的形式系统的美学再现中,首先要谈的是声音之美。英语的语音美体现在押韵和拟声词上,其中押韵包括头韵、谐音和尾韵,而汉语的语音美体现在重音、节奏、押韵和叠词等。

例 1: The cows lowed it, the dogs whined it, the sheep bleated it, the horses whinnied it, the ducks quacked it.

译文：母牛咩咩地低叫，狗汪汪得长吠，羊的咩咩声、马的嘶鸣声以及鸭子的嘎嘎声。

例 2: They kicked up clods of the black earth and snuffed its rich scent.

译文：他们踢起黑黝黝的一小块泥土，狠狠地吮吸泥块中蕴含着的浓郁的芳香。

分析：结合上下文语境，例 1 中作者通过一系列动物的叫声烘托出动物们陷入了狂热亢奋状态的环境。文中“bleated”“quacked”均为直接拟声词，与汉语中牛、羊以及狗等动物的叫声十分相似。翻译时符合汉语表达习惯将拟声词译为“咩咩”“嘎嘎”，再现出庄园的动物们合唱歌曲时无比兴奋的情绪，实现原文语音审美再现。毛荣贵(2005)^[7]认为：汉语音美的“重头戏”在叠音词，其基本是由汉语的单音节词构成的美。叠音即同一音节的重复运用，其效用在于强化语音的节奏感与音乐感。在散文创作领域，叠音词的运用屡见不鲜，它们仿若神奇的画笔，为语言勾勒出更为鲜活的形象，亦使作品的感染力得以大幅提升。例 2 中将原文的“black”与“snuffed”译为了“黑黝黝”与“狠狠地吮吸”，结合上下文通过叠音词的运用，彰显出动物们在黎明时分醒来，想起已经发生的那么显赫的壮举时的激动与兴奋。翻译实质上是一种具有再创造性质的审美活动。当审美主体对审美客体形成充分认知后，能够运用补偿这一审美手段，以此弥补原文的叠音美，进而为读者营造出感官上的愉悦体验，使读者在阅读译文时，亦能领略到与原文相契合的美感与韵味，实现译文在审美层面与原文的呼应与协同(钱冠连，1993)^[8]。

(2) 词汇层

《动物庄园》以简短英文单词承载作者深邃意蕴，若仅以单个字词翻译，原文美感与内涵势必难以复现。而将英语单词巧妙转换为鲜活灵动之四字格结构，却可精准传递原文内涵，令译文形象生动，更具感染力与表现力。

例 3: All through that summer the work of the farm went like clockwork.

译文：整个夏天，庄园里的工作像时钟一样运转得有条不紊。

例 4: So the animals trooped down to the hayfield to begin the harvest.

译文：于是，动物们成群结队地前往草料场开始收割。

分析：例 3 中“clockwork”原意是“发条装置或机械装置”，这个词通常用来形容某种机制或系统像钟

表的发条一样精确、有序地运作。译文将其增译为“像时钟一样运转得有条不紊”，例 4 中“troop”译为“成群结队”。这两个例子通过使用四字格让语言结构更加对称，提高译文美感且增强了美学效果。体现出庄园里的动物把人赶走后，在初始阶段每一个动物都有了更多的食物，并且为生产所需的食物按部就班的费力用心工作。

(3) 句法层

句子之美，在于行文风格的韵味与格调，它超越了文字本身，构成了文章整体美学风貌的基石。译者通过巧妙的修辞格，不仅精准捕捉并再现了原文的深层意蕴，还细腻地传递了原作的美学韵味。这一过程犹如桥梁，将目的语读者与源语的文化精髓紧密相连，不仅提升了译文的审美情趣，更赋予了译文以流畅自然、悦耳动人的魅力。

例 5: Clover made a sort of wall round them with her great foreleg, and the ducklings nestled down inside it and promptly fell asleep.

译文：苜蓿用她粗壮得犹如一堵墙一样的前腿把小鸭子们围住，于是他们就偎依在这围子面，不一会儿就进入梦乡了。

例 6: This time, they did not heed the gruel pellets that swept over them like hail.

译文：这一次。他们顾不上理会那些犹如冰雹一般无情的子弹在他们头上呼啸而过。

分析：例 5 原文中的“great foreleg”直译是“强壮的前腿”，但译者将其增译比喻为“粗壮得犹如一堵墙一样的前腿”。结合上下文语境，这是书中开始阶段，庄园里面的失去了妈妈的小鸭子们在无力的叫着，苜蓿这匹马为小鸭子们解决了困境。通过比喻，也侧面凸显了苜蓿勤劳以及十分关心其他动物的性格，其也是动物主义的追随者。例 6 是一处明喻，本体为“pellets”“子弹”，喻体为“hail”“冰雹”，比喻词为“like”“像”，翻译时译者保留该处比喻，采用直译的手法将其译为“犹如冰雹一般无情的子弹”。结合语境，动物们此时重新鼓起勇气，在愤怒中径直扑向敌人进行残酷而惨烈的战斗。通过比喻展现出动物们殊死一搏的决心，还原了原句美学效果。

3.2 非形式系统的审美再现

审美对象的审美构成，除了形式系统之外，还包括一些超越语言本身的内容，这些内容作为一个整体存在，需要审美主体用心去感受(吴文安，2003)^[9]。非形式系统的审美信息虽然不具体存在于词语、声音或

韵律的具体形式结构中，但却与它们的整体存在密不可分。意象是作者的个人情感与外部元素相结合的产物，或是情感在文学中的化身或投射。

(1) 意境

例 7: It was a bitter winter. The stormy weather was followed by sleet and snow, and then by a hard frost which did not break till well into February.

译文: 那是一个极其寒冷的冬天。狂风暴雨的天气刚刚结束，随之而起的就是冻雨和大雪，再往后便是天寒地冻。这种鬼天气直到二月才开始有所好转。

例 8: It was a clear spring evening. The grass and the bursting hedges were glided by the level rays of the sun.

译文: 这是一个万里无云的春天的傍晚，夕阳的余晖给草地和郁郁葱葱的丛林抹上了一层金子般的颜色。

分析: 意与境的结合就是意境，意与象的结合就是意象，所谓的意象，指作家主观情感和外在物象（物、境、景）的结合。例 7 和例 8 是对自然意象的描写，对自然意象的描写能够烘托环境氛围。翻译时译者应确保自然意象的审美效果再现，因此译者在翻译时译为“天寒地冻”“狂风暴雨”“万里无云”等词，增强语言美感，再现自然意象的审美效果。例 8 中通过“万里无云”“金子般的颜色”等意象的选择和组合，译者成功营造了一种宁静而美好的意境，使读者在阅读过程中能够感受到原文所蕴含的美学韵味。

(2) 情感

在翻译美学中，深刻理解原文作者的情感与思想意识至关重要，以此作为选词和确定译文整体风格或外在表现形式再现的准则（许渊冲，2006）^[10]。刘宓庆指出：“翻译审美中必须把握源语中作者的情志（情感）、意志，才能以此为准绳选择词语，确定译文总体风格、风貌和风骨的再现”。

例 9: The fair and despair they had felt a moment earlier were drowned in their rage against this vile, contemptible act.

译文: 他们在片刻之前所感到的胆怯和绝望，此时已淹没在由这种可耻卑鄙的行为所激起的狂怒之中。

例 10: A cry of horror burst from all the animals.

译文: 所有的动物顿时都号啕大哭起来，场面相当恐怖。

分析: 例 9 中的“他们在片刻之前所感到的胆怯和绝望”直接地表现了动物们的感受，

这种情感变化的处理使得文本更加生动、有力。它不仅仅是对此时庄园的动物们重新鼓起勇气准备战斗

的情感描述，更是通过细腻的情感描绘和鲜明的对比冲突来展现动物的内心世界和性格特征。展现了人物内心世界的剧烈波动和情感的深刻变化，具有很强的艺术感染力。例 10 原句中的“cry”原意为“哭泣”，但该语境为动物们在得知要把勤奋的拳师拉到屠马场后悲愤无比，译为“哭泣”无法体现庄园动物们激动的情绪，因此该处译为“号啕大哭”以实现原文的情感再现。

4 结语

本文基于翻译美学的视角，对乔治·奥威尔的经典反乌托邦小说《动物庄园》的汉译本进行了深入分析。通过从语音层、词汇层、句法层以及意境和情感等非形式系统两个维度的探讨，本文揭示了翻译美学在翻译实践中的独特作用和价值。研究发现，译者在翻译过程中通过巧妙的语音处理、意象选择和组合等策略，成功传达了原文的美学韵味和深层意蕴。这不仅为其他英语文学作品的汉译提供了一定的美学思路，也进一步证明了翻译美学在翻译实践中的重要性和应用价值。

参考文献

- [1] Bassnett, Susan. Comparative Literature[M]. UK: Blackwell Publisher. Ltd. 1993.
- [2] George Orwell. Animal Farm[M]. London: Penguin Publisher, 1996.
- [3] 隗静秋. 动物庄园[M]. 南京: 译林出版社, 2011.7.
- [4] 刘宓庆. 翻译美学导论[M]. 北京: 中译出版社, 2019.
- [5] 刘宓庆. 章艳. 翻译美学理论[M]. 北京: 外语教学与研究出版社, 2011.
- [6] 连淑能. 英译汉教程[M]. 北京: 高等教育出版社, 2006.
- [7] 毛荣贵. 翻译美学[M]. 上海: 上海交通大学出版社, 2005.
- [8] 钱冠连. 美学语言学[M]. 上海: 华东师范大学出版社, 1993.
- [9] 吴文安. 试论翻译与美学[J]. 山东外语教学, 2003.
- [10] 许渊冲. 翻译的艺术[M]. 北京: 五洲传播出版社, 2006.

版权声明: ©2025 作者与开放获取期刊研究中心(OAJRC)所有。本文章按照知识共享署名许可条款发表。

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



OPEN ACCESS